

Activiteiten Meesterschapsteam Moderne Vreemde Talen 2020-2021

Overleg Meesterschapsteam

Het MT MVT heeft in deze periode (sep 2020 t/m aug 2021) 7 keer online overlegd.

Curriculum.nu

In het afgelopen collegejaar is het MT MVT steeds betrokken gebleven bij de ontwikkelingen rond Curriculum.nu. In voorbereiding op de volgende fase van dit project is een aantal malen overlegd met SLO

NRO

Vanaf januari 2020 heeft het MT MVT bijgedragen aan een door NRO geïnitieerde werkgroep voor het opstellen van een onderzoeksagenda voor de vakdidactiek (alle disciplines). De agenda moet het uitgangspunt vormen voor de onderzoeksfinanciering van NRO op dit gebied. In Februari 2021 is de onderzoeksagenda aangeboden aan het bestuur van NRO.

Ontwikkeling website Profielwerkstukken MVT - (PWS-wereld)

Leden van het MT, samen met studenten van de Educatieve Master aan de UU en de RUG en studentassistenten aan de RUG, hebben verder gewerkt aan de ontwikkeling van een website over profielwerkstukken voor MVT (PWS-wereld), met speciale aandacht voor werkstukken op het gebied van literatuur en cultuur, met name over actuele onderwerpen. In 2020-2021 hebben leden van het MT verder onderzocht hoe de taalkundige onderwerpen in de website kunnen worden geïntegreerd. Zij hebben ook gewerkt aan een nieuwe flyer voor de promotie van de website en zijn op zoek naar nieuwe distributiekkanalen. Er zijn contacten gelegd voor een mogelijke samenwerking met <https://www.kritico.nl/> [Kritisch Taalinhoud en Cultuur Onderzoeken]. Ook is er een presentatie gegeven over de website op het Wetenschapscongres voor scholieren (ze presentaties).

Samenwerking

- Leden van het MT hebben als expert opgetreden bij het Peer-Review proces van de vakdidactiek voor alle 2e graads docentenopleidingen Frans (januari 2021, MM)
- Het MT heeft begin 2021 middels een voorselectie bijgedragen aan de selectie van Dudoc-alfa docentpromovendi

Onderzoek, publicaties en presentaties

Zie de bibliografie hieronder voor het overzicht van relevante publicaties van de leden van het MT MVT. Daarnaast waren er de volgende activiteiten:

- Begeleiding DDA promovendus Loes Groen in het Project *Read-It* (leesvaardigheid en aansluiting HO).
- Begeleiding promovendus vakdidactiek Nienke Smit in het project 'Observing teacher-student interaction in the language classroom'. Het proefschrift is op 25 maart 2021 met succes verdedigd (RUG).

- (Co-)Begeleiding DDA-promovenda Esther de Vrind in het project *The SpeakTeach method: Towards self-regulated learning of speaking skills in foreign languages in secondary schools: an adaptive and practical approach*. (November 2020 gepromoveerd).
- Begeleiding externe promovenda Ying-Ting Wang in het project *Self-efficacy beliefs and self-assessment among students of Chinese in higher education*.
- Begeleiding promovendus Errol Ertugruloglu in het project *Taalondersteuning in zaakvakken in de context van tto en ISK: lespraktijk en leeropbrengst* (NRO promotiebeurs voor leraren)
- Bijdrage aan intervisie/training van DDA promovendi.
- In samenwerking met het Talenplatform heeft het MT MVT een blogreeks opgezet rond de positieve aspecten van Curriculum.nu. De blogreeks met als titel 'Geef handen en voeten aan Curriculum.nu' is verschenen in de aanloop naar de landelijke studiedag van Levende Talen en heeft in totaal 10 blogs opgeleverd.
- Betrokken bij internationale ontwikkelingen met een vergelijkbaar doel: EuroSLA symposium @AAAL over *Language Learning beyond English in Europe*
- Bijgedragen aan de Deutscholympiade RUG (nov 2019) en de *Deutsch im Norden (DiN)* Nieuwsbrief (okt 2020)

Leden van het MT hebben gewerkt aan de volgende onderzoeksprojecten:

- onderzoek naar de effectiviteit van het inzet van receptieve meertaligheid in de buurtalen Duits en Nederlands op school in Duitsland en Nederland.
- onderzoek naar meertaligheid en taalbewustzijn in lesmethodes voor het vak Duits.
- onderzoek naar het inzet van contrastieve didactiek in taalbewustzijn in de buurtalen Duits en Nederlands.
- onderzoek naar het effectief gebruik van virtual exchanges in het mvt-onderwijs en zijn rol in het optimaliseren van betekenisvolle taal leerprocessen en interculturele communicatie.
- onderzoek naar de mogelijkheden high immersion virtual reality biedt voor intercultural language learning.
- onderzoek naar gamification in het mvt-onderwijs en zijn rol in de motivatie van taal leerprocessen.
- onderzoek naar de verwerving van tijd en aspect in een educatieve context.
- onderzoek naar motiveren en motivatie in het tweetalig onderwijs, waarin wordt gekeken naar de factoren die de motivatie van leerlingen in het tto beïnvloeden, en hoe taal- en vakdocenten deze motivatie stimuleren.
- vergelijkend onderzoek naar schrijfprocessen in het Nederlands, Duits en Engels (EduMA scriptie Duits van Marije Roorda binnen dit project heeft de gedeelde 1e prijs op de StudentenKonferenz, StuK, in juni 2021 gewonnen)
- onderzoek naar taalleren via alignment in digitale video-interacties tussen Spaanse en Engelse studenten (teletandem)

- onderzoek naar huidige praktijk van toetsing taal en inhoud binnen Nederlandse tto (onderzoek gefaciliteerd door Meesterschapsteam, in samenwerking met Niels Nederlof (HU) en Catherine van Beuningen (HvA)).
- onderzoek over het effect van een studieverblijf in het buitenland op taalvaardigheid, taal-/cultuurbewustzijn, en motivatie (financiering hiervoor komt vanuit een CLS small research grant, februari-december 2021)
- onderzoek naar schrijfvaardigheidsonderwijs in de VO-bovenbouw met betrekking tot vooruitgang, motivatie, leerling- en docentperspectieven, aansluiting WO (financiering hiervoor komt vanuit een CLS small research grant, september 2020 - januari 2021).
- Leden van het MT hebben bijgedragen aan de volgende (na)scholingsactiviteiten:
 - nascholingsdag voor docenten Duits aan de Radboud Universiteit (nov 2020)
 - workshop voor docenten Duits uit Nederland en docenten Nederlands uit Duitsland bij het Congress “Leren van de bureu” (april 2021)
 - Congres “Levende talen” (oktober 2020)
 - vier nascholing workshops voor docenten Spaans in samenwerking met de KU Leuven/ UC Louvain (januari-juni 2021)
 - intensieve dag vakdidactisch onderzoek, Radboud Docenten Academie (maart 2021)
- Leden van het MT zijn in onderstaande media genoemd of aan het woord geweest
 - Interview in *ScienceGuide* met Dudoc Alfa promovenda Loes Groen en promotor **Marije Michel**: [Als je wilt dat studenten in het Engels studeren, moet je het ze wel leren](#)
 - Interview met Marije Michel in de Podcast Serie [Taal gewoon doen](#) van Marrit van de Guchte en Eline van Batenburg via de website [Taalwijs.nu](#)
 - Interview met **Tessa Mearns** en Liz Dale in *Levende Talen Magazine* over CLIL, tweetalig onderwijs (tto) en de positie van de taaldocent daarin: [Een vak leren op de vleugels van taal: Dubbelinterview over de didactiek van tweetalig onderwijs](#), door Bea Ros
 - Interview met **Tessa Mearns** in de podcast serie ‘Kletsheads’ van Sharon Unsworth over de impact van Covid-19 op meertalige gezinnen ([Nederlandstalig en Engelstalig](#))
 - Lockdowntips (“leer een taal”) in interview met **Nivja de Jong** verschenen in *Trouw* op 20 december 2020, door Irene Schoenmacker en Bibi Berenschot: <https://www.trouw.nl/leven/verveling-tijdens-de-kerstvakantie-nergens-voor-nodig-dit-kunnen-we-nog-wel-doen~b877f626/>
- Leden van het MT hebben de volgende lezingen verzorgd:
 - Keynote lezing Anéla-Juniorendag 2021 (Marije Michel)
 - Presentatie IVEC (Oktober 2020): Innovative Practices: Virtual Exchanges in High-Immersion Virtual Reality (S. Canto)

- Presentatie EuroCALL 2021 (Augustus, 2021): Pedagogical Experiences in a Virtual Exchange Project Using High-Immersion Virtual Reality. (S.Canto)
- Presentatie EuroCALL 2021 (Augustus, 2021): Interaction games to boost students' engagement in virtual exchanges: the case of virtual worlds and video-communication. (S.Canto)
- Presentatie II Congreso Internacional de Innovación y Tendencias Educativas (Juli, 2021): Ventajas y desafíos de la telecolaboración en la formación competencial del profesor de español como lengua extranjera. (S. Canto)
- Presentatie SLATES (Oktober, 2020): La telecolaboración como espacio de aprendizaje intercultural y digital en el ámbito de ELE. (S. Canto)
- Presentatie LLRC (Juni, 2021): From Dutch to French tenses: a translation corpus study with advanced learners.
- Presentatie: XXI Congreso Internacional SDEL (November, 2020): Intercambio virtual y desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en E/LE: Diseño de un proyecto de telecolaboración en educación superior. (S. Canto)
- Presentatie *Profielwerkstuk Talen: heb jij al een onderwerp?* op Wetenschapscongres voor scholieren, 3 juni 2021, online, Universiteit Leiden (N.H. de Jong)
- Presentatie ELC Conference (december 2020). Curriculum changes in the Netherlands: A potential turning point for languages (Berns, Le Bruyn, Lowie & Michel).
- Presentatie *Content-driven language education: proposals for a new curriculum.* AILA World Conference 2021. Groningen 15-20 augustus 2021 (Wander Lowie)
- Presentatie *Exploring teacher support for a content and language integrated modern languages curriculum.* AILA World Conference 2021. Groningen 15-20 augustus 2021 (Tessa Mearns)

Organisatie studiedagen en symposia

- LLRC eendaagse conferentie: *Language teaching: the interplay between practice, theory, and research* (online, Leiden, 4 juni 2021).
- AILA 2021 World Congress:
 - *Language learning through language content: Rediscovering our subject* (Organisatoren: **Bert Le Bruyn & Tessa Mearns**; featured speaker: **Wander Lowie**)
 - *Foreign Language Didactics and Foreign Language Education since 1945. A comparative diachronic discourse analysis in Europe* (**Marije Michel**)
 - *Multilingualism in European Education* (Organisator: **Eva Knopp**)
 - *The fifth C: CLIL principles and practices in local contexts* (Organisator: **Tessa Mearns**)

Selectie van relevante publicaties met leden van het Meesterschapsteam MVT als (co-)auteur:

- Berns, J.** & S. van Vuuren. (2020). Syntaxis versus pragmatiek: Interferentie van het Nederlands in het Engels van VWO 5-leerlingen. *Levende Talen Tijdschrift*, 21(2): 26-34.
- Berns, J.** (2020). Een eerste verkenning van de toetsing van taal en inhoud. *Levende Talen Magazine*, 107 (7), 53-55.
- Brunfaut, T., Kormos, J., **Michel, M.**, & Ratajczak, M. (2021). Testing young foreign language learners' reading comprehension: Exploring the effects of working memory, grade level and reading task. *Language Testing*. <https://doi.org/10.1177/0265532221991480>
- Jauregi Ondarra, M.K., Gruber, A. & **Canto, S.** (2020). When international avatars meet - Intercultural Language Learning in Virtual Reality Exchange. In L. Bradley, K. Frederiksen, S. Larsen & S. Thouèsny (Eds.), *Short papers from EUROCALL 2020*. Research-publishing.net.
- Jauregi Ondarra, **Canto, S.** & Melchor, S. (2021). Virtual worlds and second language acquisition. In N. Ziegler & M. Gonzalez-Lloret (Eds.), *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Technology*. Taylor and Francis.
- Jauregi Ondarra, **Canto, S.** & Melchor, S. (forthcoming). From 2D to 3D virtual reality for language learning.
- Jentges, S., **Knopp, E.** & Sars, P. (in print). "In Venlo gibt es viel Niederländisch, aber auch Englisch und Deutsch" – a workshop on receptive Plurilingualism in the neighbour language. In North, B., Piccardo, E., Goodier, T., Fasoglio, D., Margonis, R., & Rüschoff, B. (Eds.). *Enriching 21st century language education: The CEFR Companion Volume, examples from practice*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Jentges, S., **Knopp, E.**, Laurentzen, C. & van Mulken, M. (2021). Deutsch oder Niederländisch? Deutsch und Niederländisch! Zur kommunikativen Effizienz von rezeptiver Mehrsprachigkeit in deutsch-niederländischen Schulaustauschbegegnungen. In Jentges, S. (ed.) *Gemeinsam mit und voneinander lernen: Nachbarsprachenlernen und Schulaustausch. Dokumentation der wissenschaftlichen Einsichten und Erfahrungen aus dem deutsch-niederländischen Schulaustauschprojekt „Nachbarsprache & buurcultuur“*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Jong, N.H., de**, Pacilly, J. & Heeren W. (2021) PRAAT scripts to measure speed fluency and breakdown fluency in speech automatically, *Assessment in Education: Principles, Policy & Practice*, DOI: 10.1080/0969594X.2021.1951162
- Groen, L., Keijzer, M., **Michel, M.**, & **Lowie, W.** (2021). An English academic reading course for Dutch pre-university students. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 9(1-2), 207-214. <https://doi.org/10.1075/dujal.19042.gro>
- Knopp, E.** & Baranowski, H. (2021). Möglichkeiten und Grenzen des Sprachvergleichs im Nachbarsprachen-Unterricht: Das Fach taal an der Euregio Realschule in Kranenburg. In Jentges, S. (ed.) *Gemeinsam mit und voneinander lernen: Nachbarsprachenlernen und Schulaustausch. Dokumentation der wissenschaftlichen Einsichten und Erfahrungen aus dem deutsch-niederländischen Schulaustauschprojekt „Nachbarsprache & buurcultuur“*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

- Knopp, E.**, Jentges, S., van Mulken, M. & Laurentzen, C. (in print). Hoe universeel zijn receptieve meertaligheidsstrategieën? Vreemde-taalleerders op school: een pilotstudie. *Dutch Journal of Applied Linguistics*.
- Le Bruyn, B.** & Paquot, M. (2021). *Learner Corpus Research Meets Second Language Acquisition*. CUP.
- Lowie, W.** (2020). Foreword: A Human Ecological Language Pedagogy. *Modern Language Journal*, 104(S1), 5-6. <https://doi.org/10.1111/modl.12607>
- Michel, M.**, Vidon, C., de Graaff, R., & **Lowie, W.** (2021). Language Learning beyond English in the Netherlands: A fragile future. *European Journal of Applied Linguistics*, 9(1), 159–182. <https://doi.org/10.1515/eujal-2020-0020>
- Mikawa, M., & **Jong, N. H. de** (2021). Language neutrality of the LLAMA test explored: The case of agglutinative languages and multiple writing systems. *Journal of the European Second Language Association*, 5(1), 87–100. DOI: <http://doi.org/10.22599/jesla.71>
- Mearns, T.** (2020), Motivatie: Een taal leren. Leuk?. In: Dönszelmann S., Beuningen C. van, Kaal A., Graaff R. de (Eds.) *Handboek Vreemdetalen Didactiek: Vertrekpunten, Vaardigheden, Vakinhoud*. Bussum: Coutinho. 87-100.
- Mearns, T.** & Hajer, M. (2020), Taalbeleid, CLIL en tweetalig onderwijs: Over de grenzen van de vakles. In: Dönszelmann S., Beuningen, C. van, Kaal A., Graaff R. de (Eds.) *Handboek Vreemdetalen Didactiek: Vertrekpunten, Vaardigheden, Vakinhoud*. Bussum: Coutinho. 87-100.
- Mearns, T.** & Platteel, T. (2020), Exploring teacher support for a content and language integrated modern languages curriculum, *Language, Culture and Curriculum* (online first).
- Mearns T.L.** & **Jong N.H. de** (2021). Sketching a motivational landscape: motivational variation within bilingual secondary education in the Netherlands, *Journal of Immersion and Content-Based Language Education* 9(1), 85-111. DOI: <https://doi.org/10.1075/jicb.19010.mea>
- Peng, H., Jager, S., & **Lowie, W.** (2021). A person-centred approach to L2 learners' informal mobile language learning. *Computer Assisted Language Learning*. <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1868532>
- Peng, H., Jager, S., Thorne, S. L., & **Lowie, W.** (2020). A holistic person-centred approach to mobile-assisted language learning. In W. Lowie, M. Michel, A. Rousse-Malpat, M. Keijzer, & R. Steinkrauss (Eds.), *Usage-based dynamics in second language development* (pp. 87-106). Multilingual Matters Ltd. <https://doi.org/10.21832/9781788925259-007>
- Peng, H., Jager, S., & **Lowie, W.** (2021). Narrative review and meta-analysis of MALL research on L2 skills. *ReCALL*, 33(3), 278-295. doi:10.1017/S0958344020000221
- Smit, N., van Dijk, M., de Bot, C., & **Lowie, W.** (2021). The complex dynamics of adaptive teaching: Observing teacher-student interaction in the language classroom. *IRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. <https://doi.org/10.1515/iral-2021-0023>
- Toonder, Jeanette den**, Renders, Miranda (2020), PWS-Wereld. De start voor een profielwerkstuk Duits, Frans, Spaans of Engels. *Levende Talen magazine* no.3: 44-45.
- Villegas-Paredes, G., **Canto, S.**, & Rodríguez, I. (2021). Telecollaboration and intercultural communicative competence in Spanish as a Foreign Language: a Project in Higher Education. *Porta Linguarum*, 36, 35-48.

- Villegas-Paredes, G., & **Canto, S.** (in press). La telecolaboración en la formación competencial del profesor de español como LE: implementación del Proyecto COINELE.
- van der Ploeg, M., Keijzer, M., & **Lowie, W.** (2020). Methodological concerns and their solutions in third-age language learning studies. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 9(1–2), 97–108. <https://doi.org/10.1075/dujal.19036.van>
- Vu, D. V., & **Michel, M.** (2021). An exploratory study on the aspects of vocabulary knowledge addressed in EAP textbooks. *Dutch Journal of Applied Linguistics*.
- Vuuren, S. van, **J. Berns** & M. Bank. 2021. Syntactic complexity and L1 influence in nominal postmodification. *Language and Linguistics in a Complex World. Data, Interdisciplinarity, Transfer, and the Next Generation. The ICAME annual conference Heidelberg University and University of Cologne, Germany May 20-23 2020*, pp. 115-120.

Augustus 2021

Meesterschapsteam Moderne Vreemde Talen